



CHAPITRE 70

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

CHAPTER 70

An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Sherbrooke par sa pétition, a représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 60; 11 George VI, chapitre 85; 12 George VI, chapitre 55; 14 George VI, chapitre 86 et 14-15 George VI, chapitre 75, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Annexion. **1.** Le territoire dont la description suit à savoir:

Partant du point d'intersection de la rive nord-est de la rivière Saint-François avec la ligne sud du lot 23 du rang VIII du cadastre officiel pour le

WHEREAS the city of Sherbrooke Preamble. has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 60; 11 George VI, chapter 85; 12 George VI, chapter 55; 14 George VI, chapter 86 and 14-15 George VI, chapter 75, be again amended, to give it more ample powers; and

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The territory hereinafter described, to wit: Annexion.

Starting from the point of intersection of the northeast bank of the St. Francis river with the south line of lot 23 of range VIII of the official cadastre

canton d'Ascot; de là en se référant audit cadastre officiel pour le canton d'Ascot passant par les lignes et démarcations suivantes en continuité les unes des autres, les lignes sud des lots 23, du rang VIII, 23D, 23C, 23B, 23A du rang VII, 23C, 23B, 23A du rang VI; la ligne entre les rangs V et VI jusqu'à son point d'intersection avec la ligne sud du lot 22A du rang VI; de là vers l'ouest en suivant la ligne sud des lots 22A, 22B et 22F du rang VI, 22A, 22B, 22F, 22G, 22J du rang VII, 22A, 22C, 22D, du rang VIII, jusqu'à la rive est de la rivière Saint-François; de là, en suivant la rive est de la rivière Saint-François, vers le nord, jusqu'à la ligne sud du lot 23 du rang VIII, point de départ, est annexé à la cité de Sherbrooke en, par la cité, payant à la municipalité dont ledit territoire est détaché, une indemnité de mille dollars.

Territoire. Le territoire ci-dessus décrit à une superficie d'environ 400 acres.

Terres en culture. 2. Quant à cette partie annexée l'évaluation des terres en culture demeurera la même qu'aujourd'hui pour une période de dix ans, à moins que les propriétaires ne subdivisent leur terrain en culture en lots à bâtir.

Mise à effet. 3. La présente annexion prendra effet lors de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Travaux non requis. 4. La cité ne sera pas obligée pendant une période de (5) cinq ans, d'exécuter des travaux d'égouts ou d'aqueduc dans cette partie annexée.

Dispositions applicables. 5. Les articles 50 et suivants du Code municipal concernant le partage de l'actif et du passif, s'appliquent à l'annexion. Quant à la présente annexion, la municipalité d'Ascot nord recevra une indemnité de mille dollars décrétée par la loi 14-15 George VI, chapitre 75.

for the township of Ascot; thence with reference to the said official cadastre for the township of Ascot passing successively the following lines and limits: the south lines of lots 23, of range VIII, 23D, 23C, 23B, 23A of range VII, 23C, 23B, 23A of range VI; the line between ranges V and VI to its point of intersection with the south line of lot 22A of range VI; thence westerly following the south line of lots 22A, 22B and 22F of range VI, 22A, 22B, 22F, 22G, 22J of range VII, 22A, 22C, 22D of range VIII, to the east bank of the St. Francis river; thence, following the east bank of the St. Francis river, towards the north, to the south line of lot 23 of range VIII, the starting point, is annexed to the city of Sherbrooke the city, being bound to pay to the municipality the said territory whereof is detached, an indemnity of one thousand dollars.

The territory above described has an **Territory.** area of about 400 acres.

2. As to such annexed portion, **Lands under cultivation.** the valuation of lands under cultivation shall remain the same as at present for a period of ten years, unless the proprietors subdivide their land under cultivation into building lots.

3. The present annexation shall take **Putting into effect.** effect on the coming into force of this act.

4. The city shall not be obliged for **Works not required.** a period of (5) five years, to carry out work on sewers or waterworks in such annexed portion.

5. Articles 50 and following of the **Provisions to apply.** Municipal Code respecting the division the annexation. As to this annexation the municipality of Ascot Nord shall receive an indemnity of one thousand dollars enacted by the act 14-15 George VI, chapter 75.

1937,
c. 105,
a. 5, remp.

6. L'article 5 de la loi 1 George VI, chapitre 105, remplacé par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 77; par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 85; par l'article 5 de la loi 12 George VI, chapitre 55 et par l'article 5 de la loi 14-15 George VI, chapitre 75 est de nouveau remplacé par le suivant:

6. Section 5 of the act 1 George VI, 1937, chapter 105, replaced by section 1 of the act 6 George VI, chapter 77, by section 2 of the act 11 George VI, chapter 85, by section 5 of the act 12 George VI, chapter 55 and by section 5 the act 14-15 George VI, chapter 75, is again replaced by the following:

Limites.

"5. Les limites de la cité de Sherbrooke se décrivent comme suit, à savoir: partant du point d'intersection de la rive nord-est de la rivière Saint-François avec la ligne sud du lot 23 du rang VIII du cadastre officiel pour le canton d'Ascot; de là, en se référant audit cadastre officiel pour le canton d'Ascot passant par les lignes et démarcation suivantes en continuité les unes des autres; les lignes sud des lots 23, du rang VIII, 23D, 23C, 23B, 23A, du rang VII, 23C, 23B et 23A du rang VI; la ligne de division entre les rangs V et VI jusqu'à son point d'intersection avec le côté nord du chemin public traversant le lot 16A rang VI et de là se prolongeant à travers ledit chemin public pour suivre le côté est du chemin public séparant ledit lot 16A et le lot 16D du rang V dudit canton jusqu'à la limite nord de la ville de Lennoxville; de là, traversant ledit chemin public, suivant la ligne entre les lots de l'arpentage primitif 15 et 16 du rang VI et 15 et 16 du rang VII jusqu'à la ligne est du lot 15A du rang VII; de là, toujours en se référant au même cadastre officiel, la ligne est et la ligne sud du lot 15A du rang VII, les lignes sud des lots 15A du rang VIII, 15B, 15G et 15H du rang IX, 15A, 15C, 15D 15F et 15H du rang X, la ligne est et la ligne sud du lot 14C du rang XI, la dernière prolongée jusqu'à l'axe de la rivière Magog, l'axe de la rivière Magog jusqu'au prolongement de la ligne sud du lot 168 du cadastre officiel pour le canton d'Orford; de là, en se référant audit cadastre officiel pour le canton d'Orford, ledit prolongement et ladite ligne sud du

"5. The limits of the city of Sherbrooke are described as follows, to wit: Starting from the point of intersection of the northeast shore of the St. Francis river with the southern line of lot 23 of range VIII of the official cadastre for the township of Ascot; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Ascot, passing successively the following lines and limits: the southern lines of lots 23, of range VIII, 23D, 23C, 23B, 23A, of range VII, 23C, 23B and 23A of range VI; the division line between ranges V and VI to its point of intersection with the north side of the public road crossing lot 16A range VI and thence extending across the said public road to follow the east side of the public road separating the said lot 16A and lot 16D range V of the said township to the northern limit of the town of Lennoxville; thence, crossing the said public road, following the line between lots 15 and 16 (original survey) of range VI and 15 and 16 of range VII to the eastern line of lot 15A of range VII; thence, still with reference to the same official cadastre, the eastern line and the southern line of lot 15A of range VII, the southern line of lot 15A of range VIII, 15B, 15G and 15H of range IX, 15A, 15C, 15D, 15F and 15H of range X, the eastern line and the southern line of lot 14C of range XI, this last line prolonged to the middle of the river Magog, the middle of the river Magog to the prolongation of the southern line of lot 168 of the official cadastre for the township of Orford; thence, with reference to the said official cadastre for the township of Orford, the

Limites.

lot 168, la ligne ouest et la ligne nord dudit lot 168 jusqu'au côté sud-est du droit de voie du chemin de fer Canadien du Pacifique, ledit côté sud-est dudit droit de voie jusqu'à la ligne séparative des lots 164 et 165; cette dite ligne en allant vers l'ouest; la ligne séparative des rangs IV et V jusqu'à la ligne séparative des cantons d'Orford et de Brompton; le prolongement de cette ligne jusqu'à l'axe de la rivière Saint-François; ledit axe de la rivière Saint-François jusqu'au prolongement de la ligne sud du lot 23 du rang VIII du cadastre officiel du canton d'Ascot et enfin ce dernier prolongement jusqu'au point de départ."

said prolongation and the said southern line of lot 168, the western line and the northern line of the said lot 168 to the southern side of the Canadian Pacific Railway's right of way, the said southeastern side of the said right of way to the separating line of lots 164 and 165; the said line proceeding westerly; the separating line of ranges IV and V to the line separating the townships of Orford and of Brompton and the prolongation of the said line to the middle of the St. Francis river; the said middle of the St. Francis river to the prolongation of the southern line of lot 23 of range VIII of the official cadastre for the township of Ascot and finally such last prolongation to the starting point."

S.R.,
c. 233,
a. 525,
remp
pour la
cité.
Capita-
tion.

7. L'article 525 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"525. Le conseil peut imposer et prélever sur tout habitant du sexe masculin âgé de vingt-et-un ans et plus, qui a résidé dans la municipalité pendant six mois et qui n'est chargé d'aucune taxe en vertu de la présente loi, une taxe annuelle de cinq dollars."

7. Section 525 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,
c. 233,
s. 525,
replaced
for city.

"525. The council may impose and levy on every male inhabitant of the age of twenty-one years and over, who has resided in the municipality for six months, and who is not liable to the payment of any other tax under this act, an annual tax of five dollars."

Poll-tax.

Évalua-
tion fixe
à Ciel
Bruck
Mills.

8. L'évaluation municipale et l'usine de la Compagnie Bruck Mills, érigée sur partie du lot 8, Quartier est, au cours de l'année 1951, tel que décrite dans un acte de vente devant Me. Chenier Picard N.P. est fixée, pour fins de taxation municipale sur les bâtisses seulement, à la somme de soixante et cinq mille dollars, pour une période de 10 ans, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

8. The municipal valuation and the plant of the Bruck Mills Company, erected on part of lot 8, east Ward, during the year 1951, as described in a deed of sale before Chenier Picard N.P. is fixed, for purposes of municipal taxation on the buildings only, at the sum of sixty-five thousand dollars for a period of 10 years from the coming into force of this act.

Fix valua-
tion to
Bruck
Mills Co.

Immeu-
bles pour
fins muni-
cipales.

9. Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec, 1941, la cité pourra, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire un ou des immeubles devant servir, en totalité ou en partie à des fins muni-

9. Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Québec, 1941, the city, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission, may acquire or construct one or more immoveables to be used, wholly or in part for municipal or

Immovea-
bles for
municipal
purposes.

pales ou industrielles, dont le coût total ne devra pas dépasser huit cent mille dollars.

industrial purposes, the total cost of which shall not exceed eight hundred thousand dollars.

Vente,
etc.

10. La cité est autorisée à vendre ou à louer le ou lesdits immeubles, aux conditions qu'elle déterminera, pourvu que le prix de vente ne soit pas inférieur au coût desdits immeubles pour la cité, et que le prix de location ne soit pas moindre que le montant représentant cinq pour cent d'intérêt par année, sur le coût de construction y compris les honoraires d'architectes.

10. The city is authorized to sell or rent the said immovable or immovables, upon such conditions as it shall determine, provided that the selling price is not less than the cost of the said immovables to the city, and that the rental price is not less than the amount representing five per cent interest per annum on the cost of construction including architects' fees.

Emprunt.

11. Pour les fins susdites, le conseil pourra emprunter une somme n'excédant pas huit cent mille dollars, par règlement approuvé dans les quinze jours de sa passation par la Commission municipale de Québec, dont l'approbation est essentielle et le ministre des affaires municipales, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunt, sauf la nécessité de soumettre ledit règlement à l'approbation des électeurs propriétaires.

11. For the above purposes, the council may borrow a sum not exceeding eight hundred thousand dollars, by by-law approved within fifteen days from its adoption, by the Quebec Municipal Commission which approval is essential and the Minister of Municipal Affairs, in accordance with the provisions of the law respecting loan by-laws, save the necessity of submitting the said by-law to the approval of the electors who are proprietors.

1937,
c. 105,
a. 8, remp.

12. L'article 8 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant :

12. Section 8 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

S.R.,
c. 233,
a. 48,
rempl.
pour la
cité.

"8. L'article 48 de la Loi des cités et villes tel que remplacé, pour la cité, par l'article 8 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant :

"8. Section 48 of the Cities and Towns Act, as replaced, for the city, by section 8 of the act 1 George VI, chapter 105, is again replaced, for the city, by the following:

Durée
d'office
du maire.

"48. A compter de la prochaine élection à la mairie, le maire est élu pour trois années à la majorité des électeurs municipaux ayant voté, nonobstant les dispositions de l'article 173a de la Loi des cités et villes."

"48. As from the next election for mayoralty, the mayor shall be elected for three years by the majority of the municipal electors who have voted, notwithstanding the provisions of section 173a of the Cities and Towns Act."

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.